

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19302 TRADUCCION GENERAL DIREC. B III (INGLES)

Grupo 1

### Presentación

### Programa Básico

El objetivo principal de esta asignatura consiste en consolidar y ampliar los conocimientos sobre traducción adquiridos en los dos cursos anteriores de Traducción Directa BI y Traducción Directa BII. Dada la naturaleza eminentemente práctica de esta asignatura, su programa se basará fundamentalmente en el análisis y la traducción de diversos textos de carácter general. Asimismo, se profundizará en diversas cuestiones teóricas que se introducirán a lo largo del curso mediante la lectura crítica de varios artículos sobre traducción.

### Objetivos

El objetivo principal de esta asignatura consiste en consolidar y ampliar los conocimientos sobre traducción adquiridos en los dos cursos anteriores de Traducción Directa BI y Traducción Directa BII. Dada la naturaleza eminentemente práctica de esta asignatura, su programa se basará fundamentalmente en el análisis y la traducción de diversos textos de carácter general. Asimismo, se profundizará en diversas cuestiones teóricas que se introducirán a lo largo del curso mediante la lectura crítica de varios artículos sobre traducción.

### Programa de Teoría

Introducción

Presentación del programa, metodología, bibliografía.

Presentación oral de los estudiantes.

TEMA 1: LA IMAGEN DE LA TRADUCCIÓN Y DE LOS TRADUCTORES EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

TEMA 2: LOS REQUISITOS DEL TRADUCTOR PROFESIONAL Y EL MERCADO LABORAL

TEMA 3: EQUIVALENCIA A NIVEL DE PALABRA, MÁS ALLÁ DEL NIVEL DE PALABRA, GRAMATICAL, TEXTUAL Y PRAGMÁTICA

### Programa Práctico

### Evaluación

Exposición oral 40%

Examen 40%

Participación en clase 20%

### Bibliografía

Baker, Mona (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.

Bassnett, Susan (2002). Translation Studies. London/New York: Routledge.

Bell, Roger (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman.

---

Chesterman, Andrew (1993). "From 'is' to 'ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies". Target 5:1. 1-20.

Hatim, Basil & Mason Ian (1990). Discourse and the Translator. London: Longman.

Hatim, Basil & Mason Ian (1997). The Translator as Communicator. London: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1988). A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.

Newmark, Peter (1991). About Translation. Avon-Clevedon: Multilingual Matters.

Nida, Eugene & Taber, Ch. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill.

Nord, Christiane (1991b). "Scopos, Loyalty and Translation Conventions". Target 3:1. pp. 1-16.

Rabadán Álvarez, Rosa (1991). Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León.

Rabadán Rosa & Fernández Purificación (2002). La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones. León: Universidad de León.

Roberts, Roda (1992). "The Concept of Function of Translation and its Application to Literary Texts". Target 4:1, pp. 1-16.

Toury, Gideon (1995). Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

---